

## ドラマで学ぶ韓国語(5)

ー「キム秘書はいったい、なぜ？」に出てくる独特な韓国語表現、類義語を中心にー

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 海上保安大学校 公開日: 2025-06-06 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 澤田, 浩之 メールアドレス: 所属: 海上保安大学校
URL	<a href="https://doi.org/10.15053/0002000114">https://doi.org/10.15053/0002000114</a>

【解説】

ドラマで学ぶ韓国語 (5)  
- 「キム秘書はいったい、なぜ？」に出てくる独特な韓国語表現、類義語を中心に-

澤田 浩之

1. はじめに

本稿は、中・上級の韓国語学習者のために、韓国ドラマ「キム秘書はいったい、なぜ？」に出てくる「独特な韓国語表現」、「類義語」を解説したものである。

「独特な韓国語表現」では、日本語に訳すと何となく意味は分かるが、結局のところ何を言いたいのかはピンと来ない表現を抽出し、どのようなニュアンスで使われたのかを解説した。

「類義語」は、日本語に対応する韓国語が複数存在することから中・上級の学習者でも区別が難しいであろうと筆者が判断したものに限定した。抽出した台詞を中心に他の類義語との違いを解説した。

なお、日本語字幕はDVD「キム秘書はいったい、なぜ？」(NBCユニバーサル・エンターテイメント)に依り、【場面】はDVD何話何分何秒で明示した。中・上級の韓国語学習者を対象としていることから、ハングルにはルビを打たず、学習者の理解を助けるために、筆者が直訳を併記した。

本稿を通して、語彙や表現を自分のものとし、他の韓国ドラマを見る際に字幕なしで聞き取れ、文化的背景も理解できるようになることを望む。

主な登場人物

イ・ヨンジュン(男)	大企業ユミョングループ副会長。容姿端麗、頭
------------	-----------------------

	脳明晰で卓越した経営能力を有すが、超ナルシストで周囲の人のミスを許さない。
キム・ミソ(女) 《キム秘書》	ユミョングループ副会長付属室秘書。イ・ヨンジュンが唯一頼りにしている人物であるが、自分の人生を歩もうと決意し、辞職を申し出る。
イ・ソンヨン(男)	イ・ヨンジュンの兄。小説家。幼い頃から優秀な弟と比べられ、劣等感を抱いて生きてきた。
パク・ユシク(男)	ユミョングループ社長。イ・ヨンジュンの友人であり、恋の相談相手でもある。
チョン・チイン(男) 《チョン部長》	ユミョングループ副会長付属室部長。噂好きで社内事情に精通している。
ポン・セラ(女) 《ポン課長》	ユミョングループ副会長付属室課長。表情豊かなムードメーカーであり、自己陶酔型である。
キム・ジア(女) 《キム・ジア秘書》	ユミョングループ副会長付属室秘書。キム・ミソの後任秘書。業務を引き継ごうと奮闘する。
コ・ギナム(男)	ユミョングループ企画チーム代理。社内人気投票1位で仕事もできる。極端な貧乏性である。

《》：本文での呼称

## 2. 独特な韓国語表現

### ・ 언감생심 (焉敢生心)

【場面 (2話1分38秒)】キム秘書にプロポーズしたが、酔っ払っていると誤解され、ショックを受けたイ・ヨンジュン。そのことをパク・ユシクに話すと爆笑されたが、本人は至って真剣な顔で自分なりの解釈を語る。

**이해는 가. 놀랐겠지. 언감생심 남편감으로 날 넘보기나 했겠어?**

(字幕) 確かに昨日は突然のことで驚いただろう。

(直訳) 理解はできる。驚いたことだろう。焉敢生心(夫)候補として俺を狙ったりしたと思うか?

「언감【焉敢】」は「如何にして恐れ多くも」、「생심【生心】」は「何かをしようと決意すること」を意味し、「언감생심」で、恐れ多くもそのような気持ちを抱くことができようか、いや、できるわけがないという反語表現となる。

上記の台詞は、イ・ヨンジュンがキム秘書の立場になって妄想したもので、まさか秘書の立場で副社長である自分を将来の夫候補として考えることなんてあり得ると思うか、いや、あり得ないということである。

「언감생심」は副詞として使われることが多く、副詞として使われる場合は「감히」と言い換えることができる。「언감생심」は名詞として使うこともでき、上記の台詞を名詞にすると『남편감으로 날 넘보는 것은 언감생심이야. (夫候補として俺を狙うのは焉敢生心だよ→恐れ多くてできるわけないよ)』となる。

#### ・ 눈에 차다 (目に満ちる)

【場面 (2話5分20秒)】イ・ヨンジュンに片思いをしているモデルがキム秘書の部屋に押し入って来た。二人の関係を疑うモデルに対してキム秘書は理詰めで説き伏せる。

**본인이 너무 완벽해서 그 어떤 누구도 눈에 차지 않기 때문이죠.**

(字幕) 完璧な自分以外は目に入らないから。

(直訳) 本人が余りにも完璧で、そのどんな誰も(→この世の誰でも) 目に満ちないからなんですよ。

「눈에 차다 (目に満ちる)」は、満足できる基準に達しているという意味の慣用表現である。「눈 (目)」を含む慣用表現は数多いが、慣用表現における「눈」が象徴するイメージはある程度類型化できる。「눈에 차다」の「눈」のイメージは「満足できる基準」であり、「차다」には、一定の限度に達するという意味もある。

この場面でキム秘書はモデルに対してこれまでイ・ヨンジュンがちゃ

んとした恋愛をしてこなかった理由を説明するのに「눈에 차다」を使った。完璧主義のイ・ヨンジュンにとって恋愛対象として満足できるかどうかの基準が高すぎて、その基準を満たした女性がこれまで現れなかったからというのがその理由であった。

「눈」を含む慣用表現のうち、「눈」のイメージが「満足できる基準」である慣用表現に「눈 밖에 나다 (目の外に出る)」がある。これは、信頼を失い、嫌われるという意味であるが、満足できる基準から外れたと考えれば良い。この他に「눈에 들다(目に入る)」も同様のイメージであり、満足できる基準に入ることから「気に入る」という意味となる。「눈에 들어오다 (目に入ってくる)」は、視野に入るという意味であり、「눈에 들다」とは全く異なるので注意が必要である。

### ・「世話をする」という意味で使われる「챙기다」のニュアンス

【場面 (2話 34分 42秒)】部下の飲み会に突然現れ2次会にまでついてきたイ・ヨンジュン。つまみのチーズにフォークを刺してキム秘書の方に向けると『입에 안 맞으세요? 버릴까요? (お口に合いませんか? 捨てましょうか)』と言われ、それを否定する。

#### 버리긴. 챙겨 준 거야. 내가. 손수.

(字幕) いや、この俺が君のために取った。

(直訳) 捨てるなんて。世話をしてあげたんだよ。俺が。自ら。

「챙기다」にはいくつかの意味があり、「世話をする」という意味で使われる場合があるが、「世話をする」と訳すとしっくりこないことが多い。対象は健康や人である。

健康に関しては、「건강을 챙기다 (健康を世話する)」の形で「健康に気を付ける」と考えれば良い。例えば親が一人暮らしをする子に対して『건강 잘 챙겨.』と言え、健康にちゃんと気を付けてね」という意味になる。

人に関しては、使う相手やシチュエーションによって様々である。例え

ば家族でテーマパークに遊びに行き、妻が夫に『○○ 잘 챙겨. (○○は子どもの名前)』と言えば、「○○が迷子にならないようにちゃんと見といて」となる。一人暮らしをしている友人に対して『부모님 잘 챙겨.』と言えば、「両親にちゃんと連絡しろよ」となる。組織においては例えば学校で先生が転校生を紹介し、クラス委員に対して『네가 애 잘 챙겨.』と言えば「クラスメートと仲良くなれるようにサポートしてね」となる。会社でプロジェクトを進めるにあたりリーダーが中堅社員に『막내 잘 챙겨.』と言えば「新人をちゃんと教育してね」となる。

上記の台詞の『챙겨 준 거야. 내가.』は、自分の行為を自ら表現したという点で非常に思着せがましい。「(気遣いができる俺が君のためにこうして) 気遣いしてあげてるんだよ」と上から目線で投げかけたもので、イ・ヨンジュンのナルシストさを際立たせている。

#### ・ 눈에서 꿀이 떨어지다 (目から蜜が落ちる)

【場面 (3話 34分 53秒)】キム秘書が友人に紹介された男性と会っていることに余裕を見せるイ・ヨンジュン。パク・ユシクが秘書から送られてきた写真とメッセージを見せると顔色が変わった。

**대박 사건! 가로수길 카페거리 놀러 나왔다가 남친이랑 데이트 중인 김비서님 포착! 두 사람 눈에서 꿀 떨어졌음~**

(字幕) 大事件! おしゃれなカフェでデート中のキム秘書を発見。このとおりにラブラブ。

(直訳) すごい事件! カロスギル (の) カフェ通り (に) 遊びに来たら 彼氏とデート中のキム秘書 (を) 捕捉 (→発見)! 二人 (の) 目から蜜 (が) 落ちた。

「눈에서 꿀이 떨어지다 (目から蜜が落ちる)」は、相手を見つめる目がその人を好きだと分かる目をしているという慣用表現であり、「눈에서 (目から)」が省略されることもある。

この場面では成人の男女の異性に対する眼差しを表現しているが、ペ

6- 「キム秘書はいったい、なぜ?」に出てくる独特な韓国語表現、類義語を中心に-

ットに対する飼い主の眼差し、子に対する親の眼差しでも可能である。また「꿀(이) 떨어지는 커플/부부(蜜が落ちるカップル/夫婦)」のように、眼差しではなく単にカップルや夫婦がアツアツだという意味でも使われる。また、とろけるような甘い声を形容する場合に「꿀(이) 떨어지는 목소리(蜜が落ちる声)」と言ったりもする。

この表現における「꿀(蜜)」は、甘くて優しいものを象徴しているが、「とても良い」という意味の接頭語として使われることも多い。ドラマでは「꿀팁<sup>1</sup>(蜜 TIP→お役立ちアイデア)」「꿀피부<sup>2</sup>(蜜肌→美肌)」「꿀잠<sup>3</sup>(蜜眠り→快眠)」等の表現が出てきた。

### ・ 수사불패 (雖死不敗)

【場面 (3話 49分 29秒)】社内運動会で勝ちにこだわるイ・ヨンジュン。参加することに意義があるのでとキム・ジア秘書に言われるや、鼻で笑いながら勝つことの大切さについて熱く語る。

**수사불패. 죽을지 언정 지지는 말라. 무조건 내 앞에 1 등을 가져온다. 마지막까지 긴장하기로 한 거 잊지 않았지.**

(字幕) たとえ死んでも勝て。必ず優勝しろ。最後まで気を抜くな。

(直訳) 雖死不敗。死んだとしても負けるな。無条件(に)俺の前に1等を持ってくる。最後まで緊張することにしたこと(→気を抜かないこと)忘れていないよな。

<sup>1</sup> ラーメンを食べようとしたが熱くて麺を吐き出したイ・ヨンジュン。キム秘書がカップ麺の蓋を折って器を作り、『아, 이거, 컵라면 먹을 때 꿀팁이에요. (あ、これ、カップ麺を食べる時のお役立ちアイデアです)』と言って、その器に麺を入れて食べるように勧めた。(8話 7分 47秒)

<sup>2</sup> ホテルでスパを受ける副会長付属室の女性社員 3人。ボン課長が『난 안 그래요 꿀피부라 더 좋아질 필요없는데. (私はスパを受けなくても美肌だからこれ以上良くなる必要はないんだけど)』と自身の肌を自慢した。(11話 53分 56秒)

<sup>3</sup> フットバスを終えたイ・ヨンジュンとキム秘書。イ・ヨンジュンが感想を尋ねるとキム秘書は『오늘 꿀잠 잘 수 있을 것 같아요. (今日は快眠できそうです)』と答えた。(12話 5分 52秒)

「수사불패 (雖死不敗)」は、たとえ死ぬことがあったとしても敗れることはないという意味のスローガンの言葉である。口語体で使われることが少ないことから上記の台詞では『죽을 지 언정 지지는 말라. (死んだとしても負けるな)』と、「수사불패」の意味を付け加えたのであろう。

「수사불패의 정신으로/각오로 (雖死不敗の精神で/覚悟で)」の形で使われることが多い。典型的な例は、大事な一戦を控えたスポーツ選手や選挙に挑む政治家が『수사불패의 정신으로/각오로 임하겠습니다. (雖死不敗の精神で/覚悟で臨みます)』と言って決意表明する場面である。

決意表明におけるスローガンの言葉としては、生きようとする者は死に、死のうとする者は生きるという意味の「사즉생 생즉사 (死即生 生即死)」も使われる。こちらも「사즉생 생즉사의 정신으로/각오로 (死即生 生即死の精神で/覚悟で)」の形で使われることが多く、「생즉사」が省略されることもある。口語体では「죽기 살기로 (死ぬか生きるかで)」「죽을 각오로 (死ぬ覚悟で)」となる。

### ・ 구구절절 (句句節節)

【場面 (7 話 48 分 25 秒)】ワークショップでコ・ギナムが意気揚々と会社のビジョンを発表した。以前からコ・ギナムのことを嫌っていたイ・ヨンジュンは発表の仕方を否定する。

**비전은 구구절절 긴 말들로 표현하는 게 아닙니다.**

(字幕) ビジョンに長い説明は不要だ。

(直訳) ビジョンは句句節節長い言葉で表現するものではありません。

「구구절절 (句句節節)」は、一言一句正確に表現することであり、名詞または副詞として使われるがその区別は難しい。上記の台詞もどちらとも取れる。名詞として捉えれば「구구절절」は目的語の「을」が省略されて、「표현하다 (表現する)」にかかり、「一言一句を長い言葉で (→詳細に) 表現する」と考えられる。副詞として捉えれば「一言一句 (→詳細に) 長い言葉で表現する」となり、「긴 말들로」は省略することができる。

いずれにしても意味を把握する上では特に影響しない。

「구구절절」は文脈により肯定的な意味にも否定的な意味にもなる。例えば、講演を聴いた感想を聞かれて『장연자의 말 구구절절 마음에 와닿았어요. (講演者の言葉句句節節心に響きました)』と答えれば、講演者が発した言葉全てが心にしみたというプラスの評価となる。しかしながら、例えば、悪さをした子に対して親が『구구절절 핑계 대지 마. (句句節節言い訳するな)』と言えば、言い訳がくどくどと長ったらしいという意味となる。親は「구구절절」を使って非難する気持ちを込めている。

### ・아내가 귀여우면 처갓집 말뚝 보고 절한다 (妻が愛しければ妻の実家の杭を見てお辞儀する)

【場面 (10 話 21 分 16 秒)】別れて間もない元妻に恋人ができたことを嘆くパク・ユシク。イ・ヨンジュンが『있을 때 잘하지. (傍にいる時に尽くさなきゃ)』と嫌味を言うと、婚姻中に自分がどれほど妻に尽くしてきたかを主張する。

#### **아내가 고우면 처갓집 말뚝에도 절을 하라란 말이 있잖아?**

(字幕) 妻がいとしければその家族にも気に入られたい。

(直訳) 妻が優しければ妻の実家 (の) 杭にもお辞儀をしろという言葉があるだろ。

「아내가 귀여우면 처갓집 말뚝 보고 절한다 (妻が愛しければ妻の実家の杭を見てお辞儀する)」は、妻のことを愛していれば妻と関わりのある、取るに足らないものまで愛おしく見えるという意味のことわざである。「아내 (妻)」が「색시/며느리 (嫁)」に、「귀여우면 (愛しければ)」が「고우면 (優しければ)」、「좋으면 (好きならば)」、「예쁘면 (綺麗ならば)」に、「처갓집 말뚝 보고 절한다 (妻の実家の杭を見てお辞儀する)」が「처갓집 문설주도/울타리까지 귀엽다/예쁘다 (妻の実家の門柱も/垣根までも可愛い/きれいだ)」と置き換えられることがある。

上記の台詞ではこのことわざの語尾が命令形に変えられている。妻の

ことが好きであれば妻の家族に気に入られるために誠意を尽くさなければならぬと、本来の意味とは異なる使い方をしている。パク・ユシクが元妻の両親や義姉に示した誠意は、プライドを捨てて相手が求めることに応じることであった。

### ・ 도끼눈 (斧の目)

【場面 (10話 41分 27秒)】潮干狩りをしながらイ・ヨンジュンを待つキム秘書姉妹。長女のイ・ヨンジュンに対する悪口がいつもの通り始まるや、ついにキム秘書はキレてしまった。

#### 왜? 도끼눈을 뜨고 봐?

(字幕) にらまないでよ。

(直訳) どうして? 斧の目を開けて見るの?

「도끼눈 (斧の目)」は悔しい時、相手のことが憎たらしい時に激しく睨みつける目のことを言う。上記の台詞のように「도끼눈을 뜨고 (斧の目を開けて)」の形で使われることが多いが、単に「도끼눈으로 (斧の目で)」としても良い。ここでの「도끼 (斧)」は、相手を傷つけるほどの凶器として喩えられている。

このようなイメージの「도끼」と身体の一部を使った表現には「혀 아래 도끼 들었다 (舌の下に斧が入った)」ということわざもある。言葉には斧のように相手を傷つける力があり、ひいては自分に災いをもたらすから言葉遣いには気をつけるように戒める際に用いられる。

### ・ 손을 따다 (手をもぐ)

【場面 (10話 47分 12秒)】キム秘書の姉たちの前で良いところを見せようとカニを食べ過ぎて胃もたれを起こしたイ・ヨンジュン。長女が手を差し出すように言うがイ・ヨンジュンは抵抗した。

**괜찮긴요. 체할 때는 따는 게 직빵이에요.**

(字幕) 胃もたれには血抜きが一番。

(直訳) 大丈夫だなんて。胃もたれの時はもぐのが即効ですよ。

「체【滯】하다」は、消化不良により食べ物が胃に滞っている状態である。上記の台詞に先立ち、転びそうになった長女をイ・ヨンジュンが支えるシーンがある。偶然手の触れた長女が『손이 왜 그렇게 차요? (手がなぜそんなに冷たいんですか)』と言うや、キム・ミンソがイ・ヨンジュンの手を触り『혹시 체한 거 아니에요? (ひょっとして胃もたれではないですか)』と問いかける。このように手先が冷たいのは消化不良が原因ではないかと考える韓国人は多い。

胃もたれの症状が見られると、民間療法として、指先を糸やゴムで縛って血をため、針で刺して血を抜くことがある。指先からどす黒い血が出れば胃に溜まっていたものが消化されるというのである。この行為を「손을 따다 (手をもぐ)」と言う。ドラマでイ・ヨンジュンの血を抜くのに使われた針は血糖値測定用のペン型の採血針のように見える。このような採血針を普段持ち歩く人はほとんどいないであろうが、長女が医師であることからたまたま携帯していたという設定であろう。

・自他動詞「긁히다」

【場面 (12 話 27 分 41 秒)】 つまずいて足首をひねったキム秘書。イ・ヨンジュンはキム秘書の怪我を心配するが、キム秘書は怪我よりもジンスクスを気にする。

**제가 아침에 구두굽이 긁히면 꼭 안 좋은 일이 생기거든요.**

(字幕) 朝ヒールに傷が付くとよくないことが…

(直訳) 私が (→は) 朝に靴の踵が引っかかられると必ず良くないことが起きるんですよ。

「긔히다 (引っかかれる)」は他動詞「긔다 (引っかく)」から派生した動詞であるが、自他動詞であるため助詞の接続を間違えると引っかいた方と引っかかれた方の対象が異なる。

上記の場面では「구두굽이 긔히다」と自動詞で使われている。キム秘書のヒールを何者かが傷つけたわけではなく、キム秘書がつまずいたせいでヒールに傷が入ってしまったのである。これは自分の持ち物だけでなく「등산을 하다가 나뭇가지에 팔이 긔혔다. (山登りをしていて木の枝に腕が擦られた→木の枝で腕を傷つけた)」のように身体の一部にも適用できる。このように自分のミスで傷が入ってしまった場合は自動詞となる。

一方、相手から傷をつけられた場合は他動詞となる。例えば駐車場に停めていた自分の車の隣の枠に誰かが駐車しようとして自分の車をこすってしまった場合は「옆차에게 차 옆문을 긔혔다 (隣の車に (自分の) 車のサイドドアをこすられた)」のように「차 옆문」に接続する助詞は「을」となる。

### ・기승전～(起承転～)

【場面 (12話 29分 40秒)】健康管理の大切さを熱く語るパク・ユシク。健康管理の話がいつの間にか元妻の話になり、イ・ヨンジュンが呆れたように言う。

#### 기승전 ‘전와이프’ 군.

(字幕) 最後は“元妻”に行き着く。

(直訳) 起承転 ‘前ワIFE (→元妻)’ だな。

「기승전결 (起承転結)」は、「결 (結)」の内容を突出させるために話を展開させることであるが、「기승전～(起承転～)」は、話の展開とは全く関係のない結末を言う際に使われる。

この場面に先立ち、パク・ユシクは元妻のいとこを恋人だと勘違いしたことで元妻と口論になったことがあった。それ以来パク・ユシクの頭の中

は彼女のことで一杯であった。最近はどんな話題も最後は元妻の話になることからイ・ヨンジュンはこの表現を使って皮肉ったのである。

上記の台詞のように元々「기승전~」は、結局最後は~の話になると、相手や第三者をからかう際に使われた。しかし最近では大切にしていること、はまっていること、気になっていることなど、その人を象徴するようなことにも適用されるようになった。例えば、読書が大切だと思っている人同士が色々な話で盛り上がった後に『많은 이야기를 했지만 결국 기승전 '책을 읽자'였네. (たくさんの話をしたけど結局起承転'本を読もう'だったね)』と言ったとしよう。この二人は「기승전 책을 읽자」を使うことでお互いの価値観が一致したことを確認し合ったのである。

#### ・ 승승장구하다 (乘勝長驅する)

【場面 (14 話 42 分 7 秒)】社内でイ・ヨンジュンとキム秘書が付き合っていることが噂となった。女子トイレの洗面台の前で二人の社員がキム秘書の悪口を言い始めた。

**학벌도 안 좋은데 전무 비서로 들어가서 승승장구하는 것도 수상했구.**

(字幕) 高卒のくせに専務秘書に登用されたのも怪しい。

(直訳) 学閥 (→学歴) も良くないのに専務秘書として入って乘勝長驅するのも怪しかったし。

「승승장구하다 (乘勝長驅する)」は、戦いに勝利した勢いに乗って勝ち続けることである。本来の意味に近いのは対戦相手のいる個人競技で勝ち続けることであり、団体競技ではチームが勝ち続けることである。

上記の台詞は競争の激しい韓国社会で学歴だけでなく、あらゆるスペックにおいて他の社員よりも劣っているキム秘書が良い待遇を受け続けてきたという意味で「승승장구하다」が使われた。このように組織に所属する人に対して使われると、その人が「優遇され続ける」「昇進し続ける」という意味となる。これを組織そのものに適用する場合は、例えばその組

織が会社であれば「他社との販売競争に勝ち続ける」という意味になる。また、電化製品、スマホ、自動車等、会社で生み出された商品や製品であれば「好調な売れ行きが続く」という意味になり、個人商売やビジネスであれば「商売繁盛し続ける」「成功し続ける」となる。

この他に、モデル、俳優、歌手などのように何をもって評価されるのが明確でない職業の場合は、「人気が続く」という意味となる。

・ **콩고물/떡고물이 떨어지다 (きな粉が落ちる)**

【場面 (14 話 42 分 53 秒)】(上記の場面の続き) そこにキム・ジア秘書とポン課長が現れ、キム秘書の悪口を言ったことを非難した。女性社員二人は開き直って喧嘩を売ってきた。

**김비서가 부회장님하고 잘 되면 콩고물이라도 떨어질 까봐 미리부터  
줄 서는 건가?**

(字幕) 副会長の恋人に味方したら得だと思った?

(直訳) キム秘書が副会長と上手くいけばきな粉でも落ちる(→落ちてくる)のではないかと前もって並んでいるの?

伝統社会において「떡 (餅)」はめったに食べることができないご馳走であった。その「떡」にまぶされた「콩고물/떡고물 (きな粉)」は、御馳走のおこぼれを象徴しており、「콩고물/떡고물이 떨어지다」で「おこぼれにあずかる」という意味となる。この場面で女子社員が「콩고물」に込めた嫌味は、人事評価が上がる、頼み事を聞いてもらいやすい、首になりにくい、ミスを見逃してもらえる等であろう。

「콩고물/떡고물이 떨어지다」の「떨어지다」は自動詞、「おこぼれにあずかる」の「あずかる」は他動詞であることから韓国語と日本語の対応を以下のように整理しておく。

콩고물/떡고물이 떨어지다 ⇔ おこぼれにあずかる (可能形)

콩고물/떡고물을 얻다 ⇔ おこぼれにあずかる

このように整理しておけば、上記の台詞の「콩고물이라도 떨어질 까  
봐 (きな粉でも落ちてくるのではないかと)」を「おこぼれにあずかるの  
ではないかと」ではなく「おこぼれにあずかれる (あずかることができ  
る)」と理解できる。日本語を韓国語に訳す場合も同様である。例えば「お  
こぼれにあずかろうと」を「콩고물/떡고물이 떨어지려고」ではなく「콩  
고물/떡고물을 얻으려고」と訳せるようになる。

### ・ 비상이 걸리다 (非常がかかる)

【場面 (15 話 2 分 15 秒)】父親が連絡もせずに自分のアパートにいたこ  
とに腹を立てたキム秘書。事前にメッセージを送ったと父親に言い返さ  
れ、返信できなかった理由を述べる。

아, 오늘 회사에 비상이 걸려서 정신이 하나도 없었거든요.

(字幕) 会社で問題が起きて忙しかったの。

(直訳) あっ、今日会社に非常がかかって精神 (→余裕) が全然なかつ  
たんですよ。

「비상이 걸리다 (非常がかかる)」は、非常事態に陥るということであ  
る。この場面での「비상 (非常)」は、来月発売予定であったノートパソ  
コンのデザインが他社に盗用されたことである。会社では急遽役員会が  
開かれるほどのレベルであったが、かと言って社会秩序が乱れるほどの  
問題ではない。このように「비상」の程度は発話者によって異なり、本人  
にとって急を要する重大な問題であれば適用できる。

この表現は「A 에 비상이 걸리다」の形で使われることが多く、A には  
主に組織や団体が来る。直訳すると「A に非常がかかる」となるが、「A が  
非常事態に陥る」「A で非常事態が発生する」と考えれば良い。また、動  
詞が省略され「비상」単独で使われることもあるが、この場合は A に接続  
する助詞は「에」ではなく「가/이」である点に注意が必要である。上記  
の台詞を言い換えると、『오늘 회사가 비상이어서/이라서 정신이 하나

도 없었거든요.』となる。

### ・ 딱/뚝 부러지다 (ぼきりと折れる)

【場面 (16話 13分 8秒)】両家顔合わせ食事会の席で、イ・ヨンジュンの母親がキム秘書可愛さに経済的支援を申し出た。負担に感じたキム秘書が『저 이렇게는 결혼 못하겠습니다. (私はこんなふうには結婚できません)』と言うや、母親は凍りついた場を和ませようとした。

#### 제가 이래서 미소를 좋아합니다. 딱 부러져서.

(字幕) これだからミソが好き。はっきり物を言う。

(直訳) 私が(→は) こうだからミソが好きです。ぼきりと折れるから。

「부러지다」は棒状のものが折れるという意味の動詞であるが、「딱/뚝(きっぱりと、ぴたっと)」という副詞を伴うと、言動がはっきりしているという意味となる。「딱/뚝 부러지게」の形で副詞として使われることも多く、典型的な例は「일을 딱/뚝 부러지게 하다(仕事をぼきりと折れるようにする→仕事をてきぱきとこなす)」である。

この場面では両家ともに相手に失礼にならないように、縁談を円滑に進められるように気を使っていた。そんな中、キム秘書の家庭の経済状況を知っていたイ・ヨンジュンの母親は、良かれと思って経済的支援を申し出た。心の中でその支援を受け入れられないと思っても両家の初顔合わせという場を考慮すれば、その場では黙って受け入れ、後日断れば良いだけのことである。しかしキム秘書は相手の厚意を無下にするような、角が立つ発言をしてしまった。

イ・ヨンジュンの母親はこのようなキム秘書の性格を「딱 부러지다」で表した。つまり、「たとえ言いにくいことであっても正直に伝えないと気が済まない性格」ということである。これはあくまで対象が大人の場合であって子どもの場合は若干異なる。「딱/뚝 부러지는/부러진 아이」は、「ストレートな性格の子ども」ではなく、「年齢の割にしっかりし

た子ども」という意味である<sup>4</sup>。同様に、ある質問に対して「딱/뚝 부러지게 대답하다」と言うと、子どもであれば答え方ははきはきとしているとなるが、大人であれば答えた内容が質問の意図に対して明確だという意味になる。

### 3. 類義語

#### ・호들갑을 떨다 (大袈裟だ)

【場面 (1話 14分 16秒)】 オフィスで手鏡を見ながら化粧を直すポン課長。あたかも極秘情報を入手したかのように周りを警戒しながら近づいてくるチョン部長に呆れたように言う。

**아휴, 왜 또 호들갑이에요?**

(字幕) そわそわして何なの?

(直訳) ったく、なんでまた大袈裟なのですか?

「大袈裟だ」には「호들갑을 떨다」「엄살을 부리다/피우다」「떠벌리다」「과장【誇張】하다」等が対応する。

チョン部長は本人が社内の情報通であることを周囲に誇示したいタイプである。ポン課長が『왜 또 호들갑이에요? (なんでまた大袈裟なのですか)』と言ったのは、ものすごい情報を入手したかのようなチョン部長の態度に対してである。このように「호들갑을 떨다」は大袈裟に騒ぎ立てたり、振る舞ったりする行為に対して使われる。上記の台詞は動詞が省略されているが、動詞を省略せずに表現すると『왜 또 호들갑을 떨어요?』となる。

「엄살을 부리다/피우다」は、肉体的・精神的な痛みや苦しみを誇張して言葉や態度で表すことである。本人の訴える痛みや苦しきは、傍から見れば大したことはないレベルである。上記の場面ではチョン部長は周り

<sup>4</sup> 「부러지다」は動詞であるため連体形は「부러지는」となるが、「딱/뚝 부러지다」にすると形容詞の連体形の形で使われることもある。

の注目を浴びたいだけであり、痛みや苦しみを伴っているわけではないので該当しない。

「떠벌리다」「과장하다」はいずれも話の内容が大袈裟であるということである。上記の場面はチョン部長が発言する前の振る舞いが大袈裟だということでありこちらも該当しない。

### ・ 어리둥절하다 (戸惑う)

【場面 (2話1分44秒)】「언감생심 (焉敢生心)」と同一場面

**꿈인지 생시인지 황홀하고 어리둥절했겠지.**

(字幕) 夢のような出来事だからな。

(直訳) 夢かうつつかうっとりとして戸惑ったことだろう。

「戸惑う」には「어리둥절하다」と「당황하다」が対応する。

「어리둥절하다」は、状況が上手く飲み込めずに混乱している、つまり頭の中にクエスチョンマークが浮かんでいる状態である。

上記の台詞はイ・ヨンジュンがキム秘書の立場で語ったものである。自分から突然プロポーズされて嬉しさのあまり舞い上がってしまい、果たして夢なのか現実なのが整理できずに戸惑ったことであろうと勝手に妄想したのである。

一方、「당황하다」は、状況は理解できているものの、どう対応すれば良いのか判断がつかずに慌てることである。上記の場面はイ・ヨンジュンの妄想に過ぎないので『꿈인지 생시인지 황홀하고 당황했겠지.』と言い換えても何ら問題ない。

4話に「당황하다」を使った表現が出てくる。悪夢にうなされたイ・ヨンジュンはキム秘書に家に泊まるようお願いした。キム秘書が照れくさそうな表情で『그게 무슨… (それは何の…)』と言うと、イ・ヨンジュンは冗談っぽく『늦었으니까 게스트룸에서 자고 가라는 건데 왜 당황하는 거지. (遅くなったからゲストルームに泊まって行けばということなのにどうして戸惑うのかな)』とごまかした。キム秘書のリアクション

を見ればイ・ヨンジュンの発話の意図を把握できずに混乱しているのではなく、発話の意図を理解した上で、対応に窮している段階であることから「어리둥절하다」に言い換えると不自然である。

### ・ 앙큼하다 (ずる賢い)

【場面 (2話 27分 6秒)】焼肉屋でキム・ジア秘書にハサミの使い方を指摘したボン課長であったが、いつの間にか肉を切らされていた。ボン課長はトイレから出てくるキム・ジア秘書を待ち伏せして嫌味を言う。

#### 깜짝 놀란 건 나거든요. 김지아 씨가 너무 앙큼해서.

(字幕) 驚いたのは私よ。あなたがずる賢くて。

(直訳) びっくりしたのは私ですよ。キム・ジアさんがあまりにもずる賢くて。

「ずる賢い」には「앙큼하다」「교활【狡猾】하다」「얍삽하다」が対応する。

「앙큼하다」は可愛さを含んだずる賢さであり、女性に使われることが多い。日本で最近若い世代を中心に使われている「あざと可愛い」に極めて近い。

ボン課長は以前、入社して間もないキム・ジア秘書にコーヒーマシンの使い方を教えてあげていたところ、気付いたら自分がコーヒを淹れていたことがあった。今回も似たような状況になったことから、キム・ジア秘書にいいように踊らされていると感じて「앙큼하다」を使った。ボン課長は本人に面と向かって言ったわけだが、「앙큼하다」がいくら可愛さを含んでいるとは言え、今後同じ職場で働く仲間との人間関係を維持する上でぎりぎりの選択だと言える。

「교활하다」は、悪質なずる賢さである。上記の台詞を『김지아 씨가 너무 교활해서.』としてしまうと、キム・ジア秘書は人格を否定されたと感じるであろうし、ボン課長もそれを覚悟の上で言うことになる。

「얍삽하다」は、自分の利益を最優先するずる賢さである。上記の台詞

を『김지아 씨가 너무 압삽해서.』とすると、キム・ジア秘書は自己中心的な人間だと見られていると感じるであろうが「교활하다」よりは心の傷が浅くて済むであろう。

### ・ 농땡이를 부리다/피우다/치다 (サボる)

【場面 (6話 12分 3秒)】キム秘書が休暇で不在の日に遅刻してしまったキム・ジア秘書をチョン部長が冗談交じりに注意する。

**자기야. 김비서님 안 계시다고 벌써 농땡이 부리는 기가? (「기가」は「거야」の慶尙道の方言)**

(字幕) キム秘書の不在にたるんでぞ。

(直訳) 君。キム秘書 (が) いらっしやらないからと既に (→早くも) サボっているのか?

「サボる」には「농땡이를 부리다/피우다/치다」「땡땡이를 치다」「게으름을 피우다/부리다」等が対応する。

「농땡이를 부리다/피우다/치다」は、すべき仕事や勉強をせずに怠けることである。例えば、授業中に先生が見ていない隙に携帯をいじったり、勤務時間中にオフィスをこっそり抜け出して一服したりと、出席・出勤はしているものの、合間合間にチャンスがあれば手を抜くことである。

上記の台詞では「농땡이를 부리다」が使われているが、この場面でチョン部長が注意したのはキム・ジア秘書が出勤時間に遅れたことであることから「농땡이를 부리다」の典型的な例からは外れている。

「땡땡이를 치다」は、出勤しなければならない職場に行かずには他のことをしたり、出席しなければならない授業を欠席して遊びに行くなど、本来行かなければならない場所に行かずには他の事をするという意味である。この場面でキム・ジア秘書は会社に遅れただけであって、出勤はしたので当てはまらない。

「게으름을 피우다/부리다」は仕事や勉強におけるダラダラとした態度を指す言葉である。上記の台詞を『김비서님이 안 계시다고 벌써 게으

름을 피우는 기가?』とすると、キム・ジア秘書が朝寝坊をしたことをダラダラとした態度の表れだとチョン部長が捉えたということになり、上記の台詞はむしろこちらの方が自然である。

### ・ 허리가 휘다/휘어지다 (生活が苦しい)

【場面 (6話 30分 34秒)】お気に入りの店に向かうキム秘書に付いて行くイ・ヨンジュン。期待とは裏腹にそこは豚皮焼きの店であった。キム秘書がなぜその店がお気に入りなのかの理由を語る。

**아빠도 그렇고 빛 때문에 허리가 휠 지경인데 연감생심 다 같이 한  
우를 먹으러 갈 순 없잖아요?**

(字幕) 借金の返済があったから国産牛は無理でしょ。

(直訳) パパもそうだし、借金のせいで生活が苦しいほどなのに焉敢生心 (→恐れ多くも) みんなで一緒に韓牛 (→国産牛) を食べに行くことはできないじゃないですか。

「生活が苦しい」には、「허리가 휘다/휘어지다」「형편 【形便】이 어렵다」「생활 【生活】이 어렵다」が対応する。

「허리가 휘다/휘어지다 (腰が曲がる)」は、手に負えないという意味の慣用表現であるが、実際は「家計が苦しくて苦勞する」と、本来の意味を狭めて使われることが多い。

この場面でキム秘書は幼少期を回想しながら父親が友人の借金を肩代わりすることになったのが原因で苦勞した程度を「허리가 휠 지경」と表現した。つまり、「허리가 휘다」は「家計が苦しい」よりもそのことで「苦勞する」「大変だ」に重きが置かれているということである。

「형편이 어렵다」は経済的に生活が困窮している状態を表している。上記の台詞を「형편이 어렵다」を使って言い換えると、借金のせいで苦勞したこと、大変だったことの気持ちが薄れてしまう。「생활이 어렵다」も同様である。

なお、「생활이 어렵다」は「생활」の前に他の名詞を伴うことが多い。

「직장/학교 생활이 어렵다 (職場/学校生活が難しい)」は、職場や学校での人間関係が難しい、仕事や勉強についていけない、「일상 생활이 어렵다 (日常生活が難しい)」は、何らかの原因、例えば病気や怪我が原因で日常生活を送るのが困難だという意味となる。

### ・ 시답잡다 (くだらない)

【場面 (7話 21分 32秒)】イ・ヨンジュンに運動に誘われたパク・ユシク。異業種交流会をキャンセルしてまで運動しようとする理由を問うと、イ・ヨンジュンが不機嫌そうに答える。

**오늘은 시답잡은 얘기 듣고 있을 기분이 아니라서.**

(字幕) 無駄話を聞く気分じゃない。

(直訳) 今日はくだらない話(を)聞いている気分じゃないから。

「くだらない」には「시답잡다」「갈잡다」「시시하다」が対応する。この場面でイ・ヨンジュンは異業種交流会で交わされる話が、わざわざ出席するほどの価値はないレベルであることを「시답잡다 (標準語は「시답잡다」)」を使って表現した。これを「갈잡은 이야기」としてもほぼ同じニュアンスであるが、両者に共通するのは交流会における話、ひいては交流会のメンバーを見下しているということである。「시시한 이야기」は単に面白みのない話となり、交流会のメンバーに対する感情は感じられない。

このように「시답잡다」と「갈잡다」には相手を軽視する気持ちが込められているのに対して「시시하다」はそうではない。いくつかの例を挙げながらより掘り下げてみる。

誰かの人生を「くだらない人生」だと評する場面を想定してみよう。「시답잡은 인생」「갈잡은 인생」は、価値のない人生、つまり失敗に終わった人生である。一方、「시시한 인생」は、人生そのものに価値がないというわけではなく、単に大きな成功も失敗もなくメリハリのない人生ということである。

次に「시답잖다」と「갈잖다」の違いを考えてみよう。例えば、取引先での営業で自社の新商品をアピールしたとしよう。「시답잖은 반응」は、相手の反応がこちらが期待したほどのものではなかったのに対し、「갈잖은 반응」は新商品をぼろくそにけなしてバカにしたような反応であったということになる。つまり、卑下の度合いが「갈잖다」の方が強いということである。

### ・ 구시렁대다 (ブツブツ言う)

【場面 (7話 44分 5秒)】 ワークショップに突然イ・ヨンジュンが現れ、会社のビジョンについて発表することになった。アイデアが出ずに苦しんでいるポン課長にチョン部長がアドバイスする。

**야, 자기야. 좀 구시렁대 시간에 좀 적어라.**

(字幕) ブツブツ言っていないで書け。

(直訳) おい、君。ちょっとブツブツ言う時間に (→時間があるんなら) ちょっと書きなさい。

「ブツブツ言う」の「ブツブツ」には、「구시렁 구시렁」「투덜투덜」「중얼중얼」が対応する。韓国語のオノマトペを動詞にするには「구시렁거리다」「구시렁대다」のように2度繰り返される言葉のひとつを削り、「거리다」または「대다」を接続すれば良い。

「구시렁 구시렁」は不満を嫌味っぽく言い続けることである。この場面で、ポン課長は必死にアイデアを絞り出そうとするが出てこず『비전 같은 거 생각해 본 적이 없는데 대체 뭘 발표를 하라는 건지. (ビジョンみたいなのは考えたこともないのに一体何を発表しろと言うの)』と不満を述べた。これがチョン部長にとっては嫌味っぽい不満に聞こえ、「구시렁대다 (標準語は「구시렁대다」)」を使ったのであろう。上記の台詞を「투덜투덜」としてもニュアンスの差はない。ただし、「투덜투덜」は子どもに対しても使うことができ、その場合は可愛い感じがする。

「중얼중얼」は他の人が聞き取れないほど小さな声で独り言を言うこ

とである。つぶやく内容は限定されず、上記の台詞を「중얼중얼」とするとボン課長のイライラが伝わらない。

### ・ **짓궂다 (意地悪だ)**

【場面 (8話 14分 36秒)】イ・ヨンジュンにバーベキューの材料の買い出しに誘われたパク・ユシク。買い物を終え、荷物をトランクに積み、車に乗ろうとするがイ・ヨンジュンは先に出発してしまった。駐車場に置きざりにされたパク・ユシクが車に向かって叫ぶ。

너, 짓궂어. 너 지금 되게 많이 짓궂어. 너.

(字幕) お前って底意地が悪い。

(直訳) お前 (は) 意地悪だ。お前 (は) 今ものすごく意地悪だ。お前 (は)。

「意地悪だ」には「짓궂다」と「심술【心術】궂다」が対応する。両者に共通しているのは「궂다」である。「궂다」は、天気が悪い、忌まわしいという意味の形容詞であるが、「名詞+궂다」で否定的意味を持つ、別の形容詞を作る。

「짓」は仕業、振る舞いのことで、ネガティブなニュアンスを含んでいる。「짓궂다」は、上記の場面のように、度が過ぎたいたずらをするような性格の人に対して使われる。茶目っ気を含んだ意地悪さである。

「심술」は他人を困らせたり嫌な思いをさせることを好む心根を指す。「심술궂다」は、底意地の悪い性格を指す。参考までに頬のたるみのことを「심술보」と言う。これは、ブルドッグのようにたるんだ頬が底意地の悪い人相の特徴として捉えられているからであろう。上記の台詞を「심술궂다」にすると、「짓궂다」よりもイ・ヨンジュンの性格の悪さの度合いが増し、言われた相手は笑えない。

### ・ **꺼림직하다/꺼림직하다 (気にかかる)**

【場面 (8話 43分 7秒)】幼い頃一緒に誘拐された女の子がつけた日記

帳を見ているイ・ソンヨン。当時誘拐されたのは自分一人ではなかった  
ということを母親に話す、母親はそんなはずはないと否定する。

**엄마는 왠지 좀 꺼림직해.**

(字幕) イヤな感じがするの。

(直訳) お母さんはなんだかちょっと気にかかるの。

「気にかかる」には「꺼림직하다/꺼림칙하다」「마음에 걸리다」「신경이 쓰이다」が対応する。

「꺼림직하다/꺼림칙하다」は、将来的に良からぬことが起きそうで嫌な感じがする心の引っかかりのことである。

イ・ソンヨンの母親は、自分の息子と一緒に誘拐されたという人物が現れたことで再び過去の忌まわしい事件に家族が振り回されることになるのではないかと感じたことから「꺼림직하다」を使った。この表現を使うことで、その対象を避けたいという気持ちを表した。

上記の台詞を「마음에 걸리다」「신경이 쓰이다」としてもニュアンスは変わらない。ただし、「마음에 걸리다」「신경이 쓰이다」は心に引っかかる心配事や不安の対象を避けようとする気持ちだけでなく、一緒に解決しようとする気持ちを表す場合にも適用できる点で「꺼림직하다」とは異なる。

また、「마음에 걸리다」は自分の言動が原因で心配になったり不安になった場合にも適用可能であり、「신경이 쓰이다」は例えば勉強に集中できない工事の音、最近増えた顔のしわ、好きな異性など、不安要素ではないことに対しても使われる。

**• 따분하다 (退屈だ)**

【場面 (9話1時間9分2秒)】夜道を歩くキム秘書とイ・ヨンジュン。  
思わずあくびをしてしまったイ・ヨンジュンは言い訳をする。

**김비서랑 있는 게 따분해서가 아니라 편안해서 그런거야.**

(字幕) 退屈だからじゃなく安心してるからだ。

(直訳) キム秘書といるのが退屈だからじゃなく楽だからそうなんだ  
(→あくびが出たんだ)。

「退屈だ」には、「따분하다」「심심하다」「지루하다」が対応する。

「따분하다」は、単調で嫌気がさすような退屈さである。「다람쥐 쳇바퀴 돌듯 (りすが回し車を回のように→毎日同じことの繰り返し)」ということわざをイメージすると理解しやすい。毎日繰り返される単調な仕事や日常、メリハリのない話やイベント等が典型的な例である。

上記の場面での「따분하다」は、キム秘書とのデートにマンネリを感じているという意味で使われており、それを否定することで誤解を解こうとしたのである。

「심심하다」は、やることがなくてつまらない、手持ち無沙汰だという退屈さである。上記の台詞は「따분하다」の対象が「김비서랑 있는 것 (キム秘書といること)」であるため「심심하다」にすると不自然である。デート中の「심심하다」は、特に行く所もやることもなくて退屈だということである。

「지루하다」は、ダラダラと長引く会議、話の展開が遅すぎるドラマ、回りくどい話等、ある状態が長く続いて嫌気がさすような退屈さである。上記の台詞は「지루하다」に言い換えることができるが、そうすると「따분하다」よりもうんざりの度合いが強い。

**・ 무안을 주다 (恥をかかせる)**

【場面 (10話 40分 49秒)】スーパーで試食のソーセージを3本も食べてしまい試食販売員に嫌味を言われたボン課長。イ・ヨンジュンの随行秘書が現れ、試食販売員にズバツと言う。

**세 개나 사겠습니다. 그러니까 이분한테 무안 주지 마세요.**

(字幕) 3つ買えば文句ないですね。

(直訳) 3本も買います。なのでこの方に恥(を) かかせないで下さい。

「恥をかかせる」には、「무안【無顔】을 주다」「망신【亡身】을 주다」が対応する。

「무안」は、恥ずかしくて合わせる顔がないという意味であり、「무안을 주다」で「恥をかかせる」、「무안을 당하다」で「恥をかかされる」となる。

この場面でポン課長が試食販売員にかかされた恥は、買う気がなくせに試食だけをしたと大声で言われ、知らない客から白い目で見られたということである。この恥のレベルを随行秘書は「무안」と判断したのである。

「망신」は、地位、名誉、体面等が傷つけられるという意味であり、こちらも「망신을 주다」で「恥をかかせる」、「망신을 당하다」で「恥をかかされる」となる。「망신」は「무안」よりも恥の度合いが高い。「나라 망신(国の恥)」「국제적 망신(国際的な恥)」とは言えるが、「나라 무안」「국제적 무안」とは言えない。しかし、上記の場面のように個人の出来事において話者が「망신」レベルの恥だと感じれば使うことはできる。従って上記の台詞を『그러니까 이분한테 망신 주지 마세요.』と言い換えることができるが、試食販売員としてはこの程度のことで「망신」と言われるとは迷惑な客だと感じるであろう。

### ・ 까칠하다 (気難しい)

【場面 (13話 28分 54秒)】キム・ジア秘書がキム秘書に秘密を耳元で囁いた。イ・ヨンジュンに恋人ができたと言うのである。友人が撮った証拠写真も見せてくれた。キム・ジア秘書の暴露は止まらない。

부회장님 저희한테나 까칠하시지, 또 여친한테는 완전 사랑꾼이신가 봐요.

(字幕) 私たちには冷たいけど彼女には優しいのね。

(直訳) 副会長 (は) 私どもには気難しいだけで、また (→その一方で)  
彼女には完全に一途なようですね。

「気難しい」には「까칠하다」「까다롭다」「간간하다」が対応する。

「까칠하다」は、肌がざらざらしているという意味であるが、人に対して使うと、とげとげしくて取っつきにくいという意味になる。

上記の台詞でキム・ジア秘書はイ・ヨンジュンのことを「까칠하다」と評した。イ・ヨンジュンは誰にでも愛想良く笑顔を振りまくわけではなく険しい表情をしていることが多い。相手をいたわるような言葉づかいではなくストレートに問題点を指摘する。冷たい態度を取ることも多い。キム・ジア秘書がイ・ヨンジュンに感じている気難しさは、表情、言葉、態度、どれをとっても尖っていて近寄り難い気難しさなのである。

「까다롭다」は、条件や手続きが煩雑だという意味であるが、人に対して使う場合は好みがはっきりしていて、その好みに合わせるのが難しいという意味である。

「간간하다」は、様々な点で本人なりの基準があり、その基準を全てクリアするのが難しいという意味である。

上記の台詞を「까다롭다」「간간하다」にすると、前者はイ・ヨンジュンが好みのうるさい性格となり、後者は細かいことに神経質な性格となる。

「까다롭다」「간간하다」の違いをより明確にするために一緒に食事に行く場合を例に挙げる。「까다롭다」は、食べ物の好き嫌いがはっきりしているのでその人の口に合う料理を選ぶのに気を使う。「간간하다」は、その店の味はもちろんのこと、店員は親切か、店内は清潔か、ドリンクの種類は豊富か等、その人の各基準をクリアしているのかに気を使う。

#### 4. おわりに

以上、本稿では韓国ドラマ「キム秘書はいったい、なぜ？」に出てくる独特な韓国語表現、類義語を解説した。

本ドラマではイ・ヨンジュンとキム秘書にスポットライトが当たりが

ちであるが、パク・ユシク存在を忘れてはいけない。人の好き嫌いが激しいイ・ヨンジュンが唯一友人として認めたのは彼だけだからである。パク・ユシクにとってイ・ヨンジュンは友人でもあり上司でもあるため極めて公私の区別が難しく、何をきっかけにイ・ヨンジュンの怒りのスイッチが入るのか予測不可能である。パク・ユシクがどのようなコミュニケーションを通してイ・ヨンジュンとの関係を維持したのか、4つの場面を紹介して本稿を締めくくる。

### 【場面1】

イ・ヨンジュンにキム秘書が辞めたがっている理由を相談されたパク・ユシクは、イ・ヨンジュンの秘書を9年も務めたのはものすごいことだと口が滑ってしまった。イ・ヨンジュンの目がつりあがるやすぐさま『내가 지금 뭐라고 그랬어? 9년. 9... (手を叩く) 9, 9 이런, 9년. 올 게 왔어. 3, 6, 9로 온다는 말이 딱 맞더라고. (俺今何と言った? 9年. 9... (手を叩く) 9, 9, おやおや, 9年. 来るもの (→来るべきものが) 来た。3, 6, 9に来るという言葉は全くその通りなんだ』(1話20分00秒)と言った。「9」が「3」の倍数であることから、男女関係においてはあたかも3年ごとに来るべきものが来ると話を切り替えた。来るべきものは「권태기 (倦怠期)」であったが、最初から結論を言っていればインパクトにかける。そこで来るべきものが何なのかはすぐに言わずにじらすことで自分のペースに巻き込むのに成功した。

### 【場面2】

イ・ヨンジュンにキム秘書を会社に引き止める方法を問われたパク・ユシクが冗談を言うと、イ・ヨンジュンは手に持っていたステーキナイフの向きを変えながらにらみつけてきた。焦ったパク・ユシクは『그 눈빛. 5년 전에 CS 그룹 합병했을 때 봤던 그 눈빛. (その目つき. 5年前にCSグループを合併した時に見たその目つき)』(2話21分12秒)と言って話題を変え、恋愛経験のないイ・ヨンジュンに女性の心をつかむ方法を理解させるために企業買収に喩えて説明した。最終的にイ・ヨンジュンは恋愛

からスタートすべきというアドバイスを受け入れた。自分のことをにらんでいるイ・ヨンジュンの目つきと、過去に大手企業を買収した時のイ・ヨンジュンの目つきが同じであるわけがない。にもかかわらず過去の成功体験と結び付けることで相手の意識をそらすことに成功した。

### 【場面 3】

キム秘書が友人に紹介してもらった男性とデートをしていることでイ・ヨンジュンは心中穏やかではない。そんなイ・ヨンジュンの気持ちを察したパク・ユシクは不安なら連絡するようにと進言する。凶星を指されたイ・ヨンジュンは逆上し、『사직서는 언제든 환영이야. (退職願はいつでも歓迎だ)』と言い出した。パク・ユシクは素早く立ち上がり『부회장님. 이제서야 제 적성을 찾았는 걸요. (副会長。ようやく私の適性を見つけたのですが)』(3話 36分 01秒)と謝罪した。この場面でパク・ユシクはイ・ヨンジュンのことを最初は「너 (お前)」、「우리 오너 (うちのオーナー)」と呼んでいたが、謝罪の場面では「부회장님 (副会長)」という公的な場における呼称と、丁寧形を使うことで、私的な関係から公的な関係へと切り替えたことを明確にし、へりくだることで許しを得ようとした。

### 【場面 4】

イ・ヨンジュンはキム秘書に対して申し訳ない気持ちはあるものの謝ることができずにいた。謝らずに関係を修復する方法がないかと問われたパク・ユシクは『없지. (ない)』(5話 56分 58秒)ときっぱりと否定した。イ・ヨンジュンが『그럼 그 말을 하지 않으면? (じゃあその言葉を言わなければ→謝らなければ)』とさらに質問を続けると『그 사람을 잃게 되는 거지, 뭐. (その人を失うようになるだけさ)』と突き放すような言い方をした。そうすることでイ・ヨンジュンの背中を押したのである。

【場面 1】から【場面 3】のように、パク・ユシクは話題を切り替えたり、公私を区別することでイ・ヨンジュンとの関係を維持した。だからと

30- 「キム秘書はいったい、なぜ?」に出てくる独特な韓国語表現、類義語を中心に-

言ってイ・ヨンジュンに合わせるばかりではない。【場面 4】のように、ここぞという時には忖度せずにノーと言えることでイ・ヨンジュンの信頼を勝ち取ったのであろう。

このようなコミュニケーションはあくまでイ・ヨンジュンとの関係維持のためのものである。その一方で、このような振る舞いをする自分自身にパク・ユシクは自己嫌悪に陥らないのであろうか。実は【場面 1】から【場面 3】でイ・ヨンジュンの怒りに火が付いたのは全てパク・ユシクの発言による。【場面 1】では、キム秘書が 9 年間イ・ヨンジュンの秘書を務めたことを『니 밑에서 9 년이면 정말 정말 많이 버틴 거야. 그런 여자를 동양에서 보살이라 그러고, 서양에서 성녀라고 부르... (お前の下で 9 年だったら本当に本当によく耐えた方だよ。そんな女性を東洋では菩薩と言い、西洋では聖女と呼ぶ...)』(1 話 19 分 50 秒) と評した。【場面 2】では、辞めたがっているキム秘書を引き止める方法をすぐには教えずに『근데 조금만 더 매달려 봐봐. 나한테 뭘 더 해 줄 수 있니? 오냐야. (ところでもう少しだけすがってみて。俺に何をもっとしてあげることができる? オーナー)』(2 話 21 分 00 秒) とからかった。【場面 3】では、強がりなイ・ヨンジュンが最も嫌う「불안 (不安)」という言葉を使って刺激した。

このように、パク・ユシクは恋愛経験に関してだけはマウントを取れることを知っていた。相談に乗る振りをしながら実はイ・ヨンジュンをからかうことで自分自身の心のバランスを保ったのであろう。